

2020 年度 修士学位審査請求論文

中国人日本語学習者による
複合動詞「-きる」の習得についての研究

YUAN Peng

7212190021-2

立命館大学大学院言語教育情報研究科

2020 年度

要旨(Abstract)

中国人日本語学習者 91 名を対象に調査を行い、本稿では「-きる」型複合動詞を学習する際の誤用の傾向を分析した。語彙的複合動詞と統語的複合動詞 15 語ずつを抽出し、テストを作成した。選択問題、文産出問題、推測問題の 3 種類の問題形式で、テスト調査を行って、分析した。その結果、「-きる」型複合動詞の場合は N1 合格者と N2 合格者のどちらのレベルの中国人日本語学習者にとっても、語彙的複合動詞より統語的複合動詞のほうが正答率が高く、習得が進んでいることが明らかになった。語彙的複合動詞で、「切る」が「物理的切断」を表す場合の誤用が一番多く、統語的複合動詞で、「切る」が「完遂」を表す場合の誤用が一番少なかった。誤用の原因としては、前項動詞だけで捉える場合の誤用、母語である中国語の影響によってもたらされた誤用、後項動詞「切る」の多義性による誤用などが見られた。

キーワード(Keywords)

統語的複合動詞、語彙的複合動詞、含意関係、母語干渉

目次

第1章.はじめに.....	1
第2章.先行・関連研究	1
第3章.調査の概要.....	5
3.1 調査方法	5
3.1.1 テストの作成.....	5
3.1.2 調査対象者	5
3.1.3 調査の実施	6
3.2 調査項目	6
3.2.1 調査語彙の確定.....	6
3.2.2 問題形式	7
3.3 調査結果の予想	11
第4章.テスト問題の分析(レベル別・語彙別).....	11
4.1 選択問題について.....	11
4.1.1 調査語彙の確定.....	11
4.1.2 誤用パターン	12
4.1.3 在日中国人留学生と中国で日本語を習っている学生との違い	18
4.2 文産出問題について	19
4.2.1 レベル・語彙別での正答率.....	20
4.2.2 誤用パターン	21
4.3 推測問題について	22
4.3.1 推測問題の回答結果.....	22
4.3.2 レベル・語彙別での正答率.....	25
4.3.3 誤用パターン	26
4.4 本章のまとめ	27
第5章.誤用の分析.....	28
5.1 まとめ	28

5.2 誤用の分析	29
第6章.結論と今後の課題.....	30
参考文献.....	31
謝辞	32
添付資料	33

第1章.はじめに

日本語には複合動詞が数多くあり、日常的によく使用されている。複合動詞は、後項動詞(後ろ側の動詞)の担う意味・機能によって、語彙的複合動詞と文法的(統語的)複合動詞の二つに大別できる(影山 1993)。「-きる」は意味的多義性を持つ後項動詞として知られている。これまで「-きる」に関して多くの研究がなされてきた。しかし、これまでの研究は「-きる」の意味分類に焦点を当てて研究されてきたが、「-きる」を含む複合動詞には、「思いきる」、「仕きる」、「張りきる」などのような意味上の構成が不透明なものがあり、理解および使用に支障をきたす場合がある。本稿では中国人日本語学習者が複合動詞「-きる」を学習する際に理解を妨げ、誤用を引き起こす原因を明らかにしたい。

本稿の構成は以下の通りである。第 2 章は先行研究を紹介する。第 3 章は調査の方法、調査項目、調査結果の予想を含む調査の概要である。第 4 章はレベル別・語彙別で調査結果を示す。第 5 章は中国人日本語学習者が「-きる」型複合動詞学習する際に理解を妨げ、誤用を引き起こす原因の分析である。第 6 章で結論と今後の課題について述べる。

第 2 章.先行・関連研究

影山(1993:77-78)は V-V 複合動詞の中に語彙部門で派生されるものと統語部門で派生されるものとの区別が明らかにした研究である。複合動詞を次のように A 類と B 類に区別した。

A 類:飛び上がる、押し開く、泣き叫ぶ、飛び込む、飲み歩く、歩き回る、語り明かす、聞き返す、持ち去る、沸き立つ

B 類:払い終わる、話し終わる、食べすぎる、助け合う、動き出す、食べかける、走りぬく、数え直す、登り切る、やりつける

A 類複合動詞は語彙部門で、B 類複合動詞は統語部門で形成される。A 類では動詞の様態・手段(押し開ける、ころげ落ちる、もみ消す)、付帯状況(飲み歩く、語り明かす)、並列動作(泣き叫ぶ、恋い慕う)、アスペクト(泣き止む、降りしきる、聞き漏らす)など様々な意味関係が観察された。しかも多くの場合、意味的な不透明化や語彙化が進んでいる。B 類では V1 と V2 の意味関係は完全に透明かつ合成的であり、「手紙を書き終わる＝手紙を書くことが終わる」、「雨が降り始める＝雨が降ることが始まる」のように、補文関係として分析できると述べた。また、影山(1993:89-91)は「飲みに飲む」という重複構文などにおける振り舞いから複合動詞が語彙部門で形成されるものか統語部門で形成されるものかを検証している。統語的複合動詞である B 類複合動詞だけがこの重複形を取り込むことができる。

姫野(2018)は複合動詞の文法構造上の位置づけに関する研究である。この研究では、複合動詞は語彙的複合動詞と統語的複合動詞に分類される。本動詞「切る」と同じ意味で用いられる語彙的複合動詞の場合と、補助動詞として用いられる統語的複合動詞の場合に大別している。後者をさらに継続動詞と結合して行為が完遂することを表すものと、瞬間動詞に結合して極度の状態に達することを表すものの二つのグループに分けることができると述べた。具体的には次のように分類している。(Ⅰ～Ⅳの記号は筆者によって付けられたものである)

A. 語彙的複合動詞

- Ⅰ. 切断(物理的切断を表す場合。例: 焼ききる、断ちきる、突っきるなど)
- Ⅱ. 終結(「切る」が抽象的な事柄を表す場合、人が目的を完遂するため、余分なことを切り捨て、決断したことに踏み出すという意味を共通に持っている。例: 思いきる、踏みきる、振りきる、割りきるなど)

B. 統語的複合動詞

- Ⅲ. 完遂(継続動詞と結合して「完遂」を表すもの。例: 走りきる、燃えきる、数えきるなど)
- Ⅳ. 極度(瞬間動詞に結合して「極度の状態」を表すもの。例: 腐りきる、冷えきる、信じきる、割りきるなど)

下記の表 1 にまとめた。

表 1. (姫野 2018:175)

分類	「～きる」の複合動詞	自動詞か他動詞か	意味特徴
A 語彙的複合動詞	【1】対象[を] ～きる 鉄棒 を 焼き切る	他+きる＝他	切断
	難局 を 乗り切る	自+きる＝他	終結
B 統語的複合動詞	【2】人[が] ～きる 学生 が 走りきる	自+きる＝自	完遂
	対象[を] ～きる 小説 を 読みきる	他+きる＝他	
	【3】～きる 手足が冷え切る	自+きる＝自	極度
	対象[を] ～きる		

	相手 を なめきる	他+きる=他	
--	-----------	--------	--

ウライラック(1998)はタイ語母語話者の日本語学習者の複合動詞使用に関する研究である。ウライラック(1998)はタイ人学習者が「-きる」型複合動詞の意味的多義性や用法に対してどのように理解しているのかについてアンケート調査をした。複合動詞「-きる」を本動詞の「きる」の意味を保つ場合と本動詞の「きる」の意味を保たない場合に大別し、さらに前者を「切断」、「終結」を表す場合に、後者を「完遂」「極度」の意を表す場合に整理した。「-きる」型複合動詞を含む日本語の短文を選定し、タイ人日本語学習者に文章にある複合動詞をどのようにタイ語に訳すかを調べた。その結果、日本語の「-きる」とそれに対応するタイ語表現が1対多の意味的対応関係にあることが明らかになった。つまり、日本語の「-きる」は前項動詞によって「切断」、「終結」、「完遂」、「極度」のような意味に変わってしまうため、タイ語ではそれぞれに対応した異なる形式で使い分けられる。日本語と同じような表現構造をとる場合(v+v)もあれば、表現構造全体が全く変わる場合(副詞、形容詞句を用いるなど)もある。タイ語話者の日本語において、日本語と同じような表現構造をとる場合(例:売りきる、読みきる)は表現の誤用が見られないものの、表現構造全体が全く変わる場合(澄みきる、疲れきる)はかなり混乱が現れ、「きる」が混乱を引き起こす原因であると指摘している。

杉村(2008)は「-きる」型複合動詞の意味分類に関する研究である。本動詞「切る」の持つ切断の意味が生きているものを「切断」と「終結」に分類し、切断の意味があまり感じられないものを「行為の完遂」「変化の達成」「極限状態」の三つに分類した。

[A] 本動詞「切る」の持つ切断の意味が生きているもの

1.「切断」:前項動詞で表される手段によって対象を物理的に分断すること。

(例)噛みきる、食いきる、叩ききる、首を締めきる、枝を打ちきる。

2.「終結」: 前項動詞で表される行為によって事態の継続に区切りをつけること。

(例)番組を打ちきる、申し込みを締めきる、思いきる、割りきる。

[B] 切断の意味があまり感じられないもの

3.「行為の完遂」:動作動詞に付いて、当該の事態を最後まで完全に行うこと。

(例)走りきる、食べきる、使いきる、耐えきる、守りきる。

4.「変化の達成」:変化動詞に付いて、当該の変化が最後まで滞りなく生じること。

(例)諦めきる、治りきる、信じきる、氷が溶けきる。

5.「極限状態」:状態動詞に付いて、それ以上には進まない限界まで達していること。

(例)疲れきる、冷えきる、困りきる、澄みきる、太りきる。

杉村は複合動詞「-きる」の接続の仕方によって動詞を新しく分類しており、分かりやすい。

金(2013)は中国人日本語学習者による複合動詞「～出す」、「～切る」の誤用研究である。この研究は中国人日本語学習者による「～出す」、「～切る」の把握の仕方と習得上現れる問題を研究目的にしている。中国人日本語学習者を対象に文産出テストを行って、分析した。その結果、「～出す」型複合動詞の場合は語彙的複合動詞のほうが統語的複合動詞より正答率が高く、習得が進んでいる。一方で、「～切る」型複合動詞の場合は統語的複合動詞のほうが語彙的複合動詞より正答率が高く、習得が進んでいることが明らかになった。また、「～出す」、「～切る」型複合動詞の文産出テストによって、次のような傾向があると述べた。

- I. 意味が分かりにくい前項動詞と結合する複合動詞の誤用が顕著である。「先生は私の誤ったところを差し出した」、「ケーキから母親の一部分を割り出す」のような誤用を多く産出した。
- II. 前項動詞だけの意味で捉えて文を産出する。「仕事でバスに乗り出して会社に行った」、「このポスターをすっかり張り切ってください」のような誤用文を産出した。
- III. 同じ前項動詞と結合する他の複合動詞との混同による誤用。「困難を乗り出す(→乗り越える)のために、団結は一番だ」、「今度はちゃんと頑張って優勝すると思切る(→思い込む)」などのような誤用も見られた。
- IV. 複合動詞の副詞との共起の不適切。「全く分かり切った」、「すぐに分かり切った」のような「-きる」型複合動詞の副詞との共起の不適切による誤用なども見られた。

しかし、4.4.4 に述べるように筆者のアンケートによると、例えば、「思いきる」について、「続けるの勉強を思いきる」、「帰国したいことが思い切った」のような文を産出する傾向が見られた。「きる」の意味を「やめる」、「切断する」というような意味として捉える調査協力者が91人中7人もいた。後項動詞「-きる」の表す「終結」の意味を「やめる」、「切断する」と捉え、誤用を起こすパターンがあることが明らかだが、このようなパターンの誤用について金(2013)の論文では言及されていない。「～切る」型複合動詞の場合は統語的複合動詞のほうが語彙的複合動詞より正答率が高いことから、統語的複合動詞の習得が進んでいると述べたが、複合動詞の習得状況を明らかにするためには、まず、学習者の複合動詞に対する全体的な学習の実態を明らかにし、様々な問題形式で調べる必要があると考えられる。

これまでの研究は「-きる」の意味分類に焦点を当てて研究されてきたが、中国人日本語学習者が複合動詞「-きる」を学習する際に、理解を妨げ、誤用を引き起こす原因に関する包括的な研

究がない。研究方法およびデータの質的量的な再検討を行い、学習者が誤用を引き起こす原因を明らかにすることが本研究の目的である。

第3章.調査の概要

この章ではまず調査方法を示し、その次に、調査項目を説明し、実際に使用した調査票を示す。最後は調査結果の予想を述べる。

3.1 調査方法

「-きる」型複合動詞の用法や意味理解や誤用パターンを観察するために、「テスト」を設け、調査を実施した。

3.1.1 テストの作成

先行研究ウィライラック(1998)の作成した翻訳問題や金(2013)の作成した文産出問題を参考にテストを作成した。「-きる」型の複合動詞から、語彙的複合動詞と統語的複合動詞 15 語ずつ、合わせて 30 語を選定し、選択問題、文産出問題、推測問題を 10 問ずつ作成した。

3.1.2 調査協力者

対象者は日本語能力試験 N2 やそれ以上に合格した中国人日本語学習者である。調査協力者の内訳を下記の表 2 に示す。合わせて 91 人である。

表 2. 中国人日本語学習者の調査協力者の内訳

調査項目	調査協力者の基本情報	人数	割合
性別	女性	58	64%
	男性	33	36%
年齢	10 代	4	4%
	20 代	75	82%
	30 代	12	13%
職業	学生	38	42%
	会社員	36	40%

	フリーター	4	4%
	教師	3	3%
	通訳	3	3%
	無職	7	8%
日本語のレベル	N1合格者	57	63%
	N2合格者	34	37%

3.1.3 調査の実施

中国のweb アンケートアプリの「问卷星」でテストを作成し、自動的に作成された URL をメール、WECHAT、LINE などに貼付して回答を募集した。調査協力者を確定し、調査票にある問題に答えてもらって、調査票を回収した。調査は 2020 年の 7 月から 11 月に行った。男性 33 名、女性 58 名合わせて 91 名に協力してもらった。

3.2 調査項目

調査項目としては、まず調査項目に用いる語彙を確定するための認定基準を示す。その次に、問題形式を示す。

3.2.1 調査語彙の確定

中国人日本語学習者による「-きる」型複合動詞の意味理解や運用の面における習得状況を明らかにするため、テストを設け、全体では 30 語の単語を調査対象にした。調査語彙は主に二つの方法により引き出した。まず、『日本語能力試験出題基準【改訂版】』を参考にし、日本語能力試験 N1 と日本語能力試験 N2 の語彙リストから抽出した。次に、姫野(2018)『複合動詞の構造と意味用法』による「一切る」型語彙的複合動詞と統語的複合動詞の分類単語リストから引き出した。語彙的複合動詞と統語的複合動詞認定基準は姫野(2018)の分類を参考にした。調査語彙は下記の通りである。

語彙的複合動詞は 15 語(踏みきる、突っきる、乗りきる、噛みきる、振りきる、押しきる、思いきる、打ちきる、搔ききる、断ちきる、言いきる、叩ききる、見きる、締めきる、焼ききる)。

統語的複合動詞は 15 語(信じきる、食べきる、冷えきる、描ききる、やりきる、数えきる、困りきる、割りきる、疲れきる、出しきる、燃えきる、使いきる、走りきる、登りきる、分かりきる)。

「割りきる」に関しては、二つの意味がある。一つ目は、割り算で、余りを出さずに割る、整除する意味である。この場合、「割りきる」の本動詞「切る」が「終結」を表し、語彙的複合動詞に属する。もう一つは、「割りきった考え方」、「割りきって対処する」などの形で使用し、前項動詞は瞬間動詞である。「-きる」は、その変化が進み、それ以上はないというほどの究極まで達することを表す。この場合は、「割りきる」は統語的複合動詞である。本稿では、「割りきる」の統語的複合動詞としての用法や理解を分析するため選定したもので、統語的複合動詞として取り扱われる。

3.2.2 問題形式

学習者の誤用パターンや語彙的複合動詞と統語的複合動詞のどちらが難しいかを調査するため、選択式の質問項目を設けた。中国語の「切」は動詞として「切る、切り離す、薄く切る、裁つ」などの意味を持ち、必ずしも日本語の「-きる」に一致するわけではないので、中国語母語の干渉での誤用を含む様々な誤用例が見られると予想できる。学習者の運用状況についても明らかにするため、「-きる」を含む複合動詞を与え、短文を作らせるという文産出問題を設けて調査した。また、学習者がどのように「-きる」型複合動詞を理解しているのか明らかにするための設問も用意した。複合動詞の前項動詞が中国語の意味とほとんど同じ場合、後項動詞「切る」に対する理解が全体の意味を正しく理解できるかどうかの要因になる。誤用の原因を探るため、「-きる」型複合動詞を含む短文を与え、その「-きる」型複合動詞は文中で中国語に訳すとどんな意味なのかという推測問題を設け、「-きる」と中国語の対応関係を明らかにするとともに、その誤用の原因も分析した。問題に使用された文は『現代日本語書き言葉均衡コーパス』や『日本語能力試験 徹底トレーニング N1 文字・語彙』などから抽出されたものである。調査表は下記の通りである。

テスト問題:

一、次の言葉の使い方として最もよいものを、1・2・3・4から1つ選びなさい。

(1)踏みきる:

1. 空き缶を踏みきって捨てた。
2. あの会社は海外進出に踏みきった
3. 大学を卒業し社会人としての第一歩を踏みきった。
4. 彼は借金を踏みきった。

(2)やりきる:

- 1.このチャンネルは毎日の午後5時まで、語学番組をやりきる。
- 2.野菜を細かくやり切って、鍋に入れる。
- 3.ノルマを全力を尽くしてやりきった。
- 4.窓辺の花に水をやりきってから、犬の散歩をします。

(3) 突っきる:

- 1.猛スピードで走行した車が民家に突っきった。
- 2.騎士の戦いのように槍で突っきる。
- 3.競馬で期待されていたあの馬は、最後まで猛スピードで突っきった。
4. タクシーは通らないし、信号が変わったので私は江戸通りを突っきった。

(4) 信じきる:

- 1.彼女はよく嘘をつくから、学校の先生はもう彼女を信じきっている。
- 2.彼は父の言っていたことを信じきっている。
- 3.この選手は自信がなくなって、結局、信じきって優勝できなかった。
4. 何か心の迷いがあった時、神様を信じきれないで、拝んでください。

(5) 乗りきる:

- 1.電車が非常に混んでいるから、彼は電車に乗りきれなかった。
- 2.馬を乗りきるため、毎日練習を重ねた。
- 3.一所懸命研究をしたので、先学の業績を乗りきった。
4. 家族全員が一丸となって難局を乗りきる。

(6) 食べきる:

- 1.ハサミが持っていないので、口で開け口を食べきった。
- 2.危険な外来種の魚が増加しすぎて、日本固有の魚を食べきる恐れがある。
- 3.彼は大盛りの親子丼を食べきった。
- 4.アレルギーの理由で食べきれない。

(7) 振りきる:

- 1.彼は両親の説得を振りきって家を出た。
- 2.洗濯物の水を振りきってから、干してください。
- 3.魚料理を美味しくなるため、包丁できれいに振りきったほうがいい。
- 4.コンサートで、好きな歌手に手を振りきった。

(8) 冷えきる:

1. 天気が暑いから、冷えきったアイスクリームを買って食べた。
2. 遠距離恋愛のため、二人の仲が冷えきった。
3. コロナウイルスのせいで、景気が冷えきった。
4. いいダウンジャケットを着たため、体がすぐ冷えきった。

(9) 噛みきる:

- 1.彼の歯が丈夫で、硬い肉を噛みきった。
- 2.食欲がいいから、一瞬で噛みきった。
- 3.よく噛みきってから食べなさい。
- 4.呂律が回れなくて噛みきった。

(10) 割りきる:

- 1.友人と喧嘩し、二人の関係が割りきった。
- 2.彼が亡くなる前、自分の財産を親戚に割りきった。
- 3.お母さんに怒られて、彼は花瓶を割りきった。
- 4.仕事と恋愛を割りきって考えるべきだ。

二、文産出問題。(辞書やスマートフォンなどを使わず、文を作ってください)

1.押しきる_____

2.思いきる_____

3.描ききる_____

4.数えきる_____

5.打ちきる_____

6.疲れきる_____

7.掻ききる_____

8. 困りきる _____

9. 断ちきる _____

10. 出しきる _____

三、推測問題:

下線部にある複合動詞を中国語に訳してください。

1. 詰め物を作る。えびは殻をむいて背わたを取り、細かく 叩ききる 。

2. 火事のせいで、この建物は完全に 燃えきった 。

3. 日本人だから、日本語を教えられると思うのは間違いですと 言いきる 。

4. 彼は 使いきる ことができないほどのお金を持っている。

5. さすがだな。あいつの瞬間移動まで 見きる なんて。

6. 彼はマラソン大会で諦めずに最後まで 走りきった 。

7. なお、申し込みは先着順とし、定員になり次第 締めきり ます。

8. その山は坂道が多く、危険でしたが、私たちは何とか 登りきる ことができました。

9. 金庫の扉をバーナーで 焼ききる 。

10. 言われなくとも、そんなことは 分かりきって いる。

3.3 調査結果の予想

先行研究にもすでに述べたが、学習者を観察すると理解より産出に難がある印象があるため、選択問題より文産出問題のほうが正答率が低いと予想される。中国語と日本語の間では語彙に使われる文字が同じでも、意味が異なる場合もあるので、中国語の母語の干渉による誤用も少ないと考えられる。また、選択問題に関しては、前項動詞だけで捉える場合や二つの類似した複合動詞による誤用などを想定し、選択肢を作ったため、このような誤用パターンも確認できることを期待した。

第4章 .テスト問題の分析(レベル別・語彙別)

調査をするため、テストは選択問題、文産出問題、推測問題の三種類で構成される。それぞれのレベル別・語彙別での正答率を示した後、その誤用パターンの分析をする。

4.1 選択問題について

この問題は 10 問である。語彙的複合動詞は「踏みきる」、「突っきる」、「乗りきる」、「振りきる」、「噛みきる」の五つで、統語的複合動詞は「やりきる」、「信じきる」、「食べきる」、「冷えきる」、「割りきる」の五つである。語彙的複合動詞と統語的複合動詞のどちらが難しいかを明らかにすると共に、その誤用傾向を明らかにした。

4.1.1 レベル・語彙別での正答率

選択問題では回答者全体の正答率は、語彙的複合動詞は 47%で、統語的複合動詞は 68%だった。語彙別とレベル別の正答率を下記の表 3 及び図 1 に示す。

表 3. 選択問題の語彙別・レベル別の正答率

レベル 問題	語彙の 分類	N2(34 人)	N1(57 人)	全体の正答 率(91 人)
(1)踏みきる	語彙的	38%	53%	47%
(2)やりきる	統語的	65%	91%	81%
(3)突っきる	語彙的	21%	33%	29%
(4)信じきる	統語的	44%	75%	64%

(5)乗りきる	語彙的	53%	74%	66%
(6)食べきる	統語的	76%	77%	77%
(7)振りきる	語彙的	50%	42%	45%
(8)冷えきる	統語的	65%	79%	74%
(9)噛みきる	語彙的	44%	53%	49%
(10)割りきる	統語的	35%	51%	45%

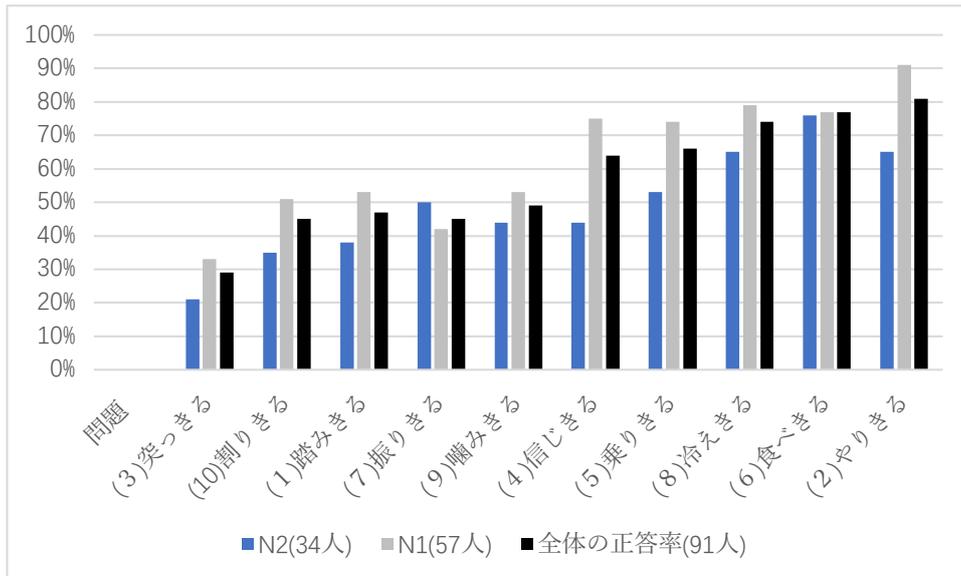


図 1. 選択問題の語彙別の正答率

レベル別で見ると、N2 合格者の語彙的複合動詞の正答率は 41%で、統語的複合動詞の正答率は 56%だった。それに対し、N1 合格者の語彙的複合動詞の正答率は 51%で、統語的複合動詞の正答率は 75%だった。統語的複合動詞に関して、明らかに N1 合格者の正答率が高いが、語彙的複合動詞に関して、N1 合格者の正答率は N2 合格者と比べて 10%の差しかなかった。語彙的複合動詞より統語的複合動詞の習得が進んでおり、語彙的複合動詞の習得が、どちらのレベルの調査協力者にとっても、難しいことが分かった。

4.1.2 誤用パターン

選択問題の設問ごと、選択肢ごとの回答者数を表 4 に示す。

表 4. 選択問題の設問ごと、選択肢ごとの回答者数

問題	分類	選択肢	N2 回答 人数(34)	N1 回答 人数(57)	全体の回答 人数(91)
(1)踏みきる	語彙的	1	4	4	8
		2	13	30	43
		3	15	22	37
		4	2	1	3
(2)やりきる	統語的	1	6	2	8
		2	3	3	6
		3	22	52	74
		4	3	0	3
(3)突っきる	語彙的	1	9	17	26
		2	6	8	14
		3	12	13	25
		4	7	19	26
(4)信じきる	統語的	1	5	3	8
		2	15	43	58
		3	8	4	12
		4	6	7	13
(5)乗りきる	語彙的	1	6	7	13
		2	4	1	5
		3	6	7	13
		4	18	42	60
(6)食べきる	統語的	1	2	1	3
		2	6	6	12
		3	26	44	70
		4	0	6	6
(7)振りきる	語彙的	1	17	24	41
		2	15	24	39
		3	1	2	3

		4	1	7	8
(8)冷えきる	統語的	1	2	7	9
		2	22	45	67
		3	5	4	9
		4	5	1	6
(9)噛みきる	語彙的	1	15	30	45
		2	12	17	29
		3	2	5	7
		4	5	5	10
(10)割りきる	統語的	1	10	18	28
		2	6	4	10
		3	6	6	12
		4	12	29	41

まず問題(1)から問題(10)までの1～4の選択肢がどのような性質のものなのかを説明したい。問題(1)は語彙的複合動詞の後項動詞「切る」が物理的切断を表す場合と「終結」を表す場合の確認問題で、2番が正解である。1番の選択肢は前項動詞「踏む」だけで捉える場合の誤用例である。3番の選択肢は「踏み出す」と「踏みきる」の二つの類似した複合動詞を確認するための文である。4番の選択肢は「踏みきる」と「踏み倒す」の二つの類似した複合動詞の混同による誤用例である。問題(2)は統語的複合動詞の「切る」が「完遂」を表す場合の確認問題で、3番が正解である。1番と4番は前項動詞「やる」だけで全体的の意味として捉える場合の誤用例である。2番は後項動詞「切る」の意味だけで捉える場合の誤用例である。問題(3)は語彙的複合動詞の「切る」が「切断」の意味を表す場合の誤用を確認するための問題で、4番が正解である。1番は「突っきる、突っ込む」の二つの類似した複合動詞の混用による誤用例である。2番は前項動詞「突く」だけで捉える場合の誤用例である。3番は「駆け抜ける、突っきる」の二つの類似した複合動詞による誤用を確認する文である。問題(4)は統語的複合動詞の「切る」が感情や精神の働きなどの「極度状態」を表す場合の理解を確認するための問題で、2番が正解である。1番は「切る」の「極度」の意味を「終結」として捉え、「信じきる」の意味を「信用が失って、無くす」として捉える場合の誤用例である。3番は「切る」の意味を終結として捉え、「信じきる」の意味を「自信を無くす」

と捉える場合の誤用例である。4 番は複合動詞「信じきる」の否定の形を使用する場合による誤用例である。問題(5)は語彙的複合動詞の「切る」が「終結」を表す場合の確認問題で、4 番が正解である。1 番は前項動詞「乗る」だけで捉え、「乗りきれなかった」の意味を「乗れなかった」として捉える場合の誤用例である。2 番も前項動詞「乗る」だけで捉える場合の誤用例である。3 番は「乗り越える、乗りきる」の二つの類似した複合動詞による誤用を確認する文である。問題(6)は統語的複合動詞の「切る」が「完遂」を表す場合の確認問題で、3 番が正解である。1 番は後項動詞「切る」だけで捉える場合の誤用例である。2 番は「食べきる、食べ尽くす」の二つの類似した複合動詞の混同による誤用例である。4番は「食べきれない」と「食べられない」の二つの動詞の否定形の混同による誤用例である。問題(7)は語彙的複合動詞の「切る」が抽象的な事柄を対象にする場合の理解を確認するための問題で、1 番が正解である。2 番と3 番は後項動詞「切る」だけで捉える場合の誤用例で、4 番は前項動詞「振る」だけで捉える場合の誤用例である。問題(8)は統語的複合動詞の「切る」が「極度」を表す場合の確認問題で、2 番が正解である。1 番は前項動詞「冷える」だけで捉える場合の誤用例である。3 番は「冷えきる」、「冷え込む」の二つの類似した複合動詞の混同による誤用例である。4 番は後項動詞の「切る」の表す「極度」の意味を「終結」として捉え、「ダウンジャケットで冷えを終結し、暖かくなる」と捉える場合の誤用例である。問題(9)は語彙的複合動詞の「切る」が「切断」の意味を表す場合の誤用を確認するための問題で、1 番が正解である。2 番は「噛みきる、食べきる」の二つの類似した複合動詞の混同による誤用例である。3 番、4 番は前項動詞「噛む」だけで捉え、誤用を引き起こした文である。問題(10)は統語的複合動詞の「切る」が「極度」を表す場合の確認問題で、4 番が正解である。1 番は「冷えきる」、「割りきる」の二つの類似した複合動詞の混同による誤用例で、2 番と3 番は前項動詞「割る」の意味だけで捉える場合の誤用例である。

表3と表4を見て、「一きる」型複合動詞の誤用パターンについて述べてみたい。語彙的複合動詞「噛み切る」の全体の正答率は49%で、「突っきる」の正答率は28%だった。語彙的複合動詞の後項動詞「切る」が単純に物理的切断を表す場合、間違いが発生しやすい。どちらのレベルの調査協力者でも、「突っきる」のような物理的「切断」を表す場合の誤用が非常に目立つ。(3)の設問に関して、1 番を選択し、「突っ込む」を使用すべき文脈で「突っきる」を使うとした調査協力者もいた。「突っきる」と「突っ込む」の混同である。

語彙的複合動詞の「切る」が物理的「切断」を表す場合もあれば、「切る」が抽象的な事柄を対象とする場合もある。後者の場合は、人が目的を完遂するため、余分なことを切り捨て、決断したことに踏み出すという意味もある。「踏みきる」や「振りきる」のような語彙はこれに属する。問題(7)

では、1 番が正解だが、2 番の選択肢を選択した調査協力者が多く、全体の 43%に示している。これは語彙的複合動詞の「切る」は「終結」の意味を表す場合であるという理解を後項動詞「切る」だけで捉えようとした場合の誤用で、N1と N2のどちらのレベルの調査協力者にとっても難しかったことがうかがえる。

次に、統語的複合動詞について見てみよう。「割りきる」や「信じきる」の正答率が低く、N2 合格者と N1 合格者を合わせた全体の正答率は 44%、65%だった。「割りきる」の問題の正解は 4 番だが、調査結果から見ると、N1 合格者と N2 合格者のどちらも 1 番を選択し、誤用を引き起こした調査協力者が多かった。1 番の選択肢は「冷えきる」を使うべき文であり、「冷えきる」と「割りきる」という二つの類似した複合動詞の誤用で、「割りきる」の「極度」を表す意味を「切断」と捉え、誤用を引き起こしたケースである。「信じきる」に関して、N2 合格者は 3 番を選択し、「切る」の意味を「終結」として捉え、「信じきる」の意味を「自信を無くす」と捉える場合の誤用例である。N1 合格者は 4 番を選択し、複合動詞「信じきる」の否定の形を使用する場合による誤用が多かった。「割りきる」と「信じきる」はどんな特徴があるのだろうか。姫野(2018)は「信じきる」、「割りきる」は「極度」を表す統語的複合動詞で、「-きる」は、その変化が進み、それ以上はないというほどの究極まで達することを表すとしている。その究極の状態は、自然現象、人の生理的現象、精神や感情の働きを表すものが多い。「信じきる」、「割りきる」は精神や感情の働きを表すもので、つまり、「-きる」の表す意味が「極度」で、精神や感情の働きを表す場合には習得が困難だということが分かった。

また、「割りきる」に関して、統語的複合動詞と語彙的複合動詞のどちらに属するか、検討の余地がある。影山(1993)によると、統語部門で形成される複合動詞の前部要素は重複構文「飲みに飲む」を形成できるが、語彙部門で形成される複合動詞の場合は前部要素で重複構文を作ることができない。本論文のテスト調査に用いた 15 語の統語的複合動詞について重複構文を形成できるか検証した結果を以下に示す。

- (1)信じきる:彼女を信じに信じきった。
- (2)食べきる:ご飯を食べに食べきった。
- (3)冷えきる:ジュースが冷えに冷えきった。
- (4)描ききる:伝染の雀を描きに描ききった。
- (5)やりきる:宿題をやりこやりきった。
- (6)数えきる:お釣りを数えに数えきった。
- (7)困りきる:コロナ禍に困りに困りきった。

- (8) 割りきる: * 割りに割りきって交際した。
- (9) 疲れきる: 残業で疲れに疲れきった。
- (10) 出しきる: 広告を出しに出しきった。
- (11) 燃えきる: 火事で燃えに燃えきった。
- (12) 使いきる: お年玉を使いを使いきった。
- (13) 走りきる: 大阪城公園を走りに走りきった。
- (14) 登りきる: 和歌山付近の山に登りに登りきった。
- (15) 分かりきる: そんなことは分かりに分かりきっている。

「割りきる」を除いてすべて重複構文が成立することが明らかになった。また、図1の語彙別の正答率を見てみると、正答率が最も低いのは「突っきる」、「割りきる」、「踏みきる」、「振りきる」、「噛みきる」で、「割りきる」以外は全て語彙的複合動詞である。語彙的複合動詞のグループに取り囲まれている「割りきる」は統語的複合動詞というより、語彙的複合動詞に分類されるべきではないかと考えられる。

N2レベルの調査協力者は「やりきる」「食べきる」の正答率はそれぞれ65%、81%で、比較的正確率が高かった。「やりきる」と「食べきる」はどちらも「完遂」を表す統語的複合動詞である。つまり、統語的複合動詞で、「完遂」を表す場合は習得が進んでいることが分かった。学習者にとっては習得しやすいようである。

語彙的複合動詞に関して、調査協力者の日本語レベルに関わらず、類似する語彙と間違えられるケースが目立つ。N1 と N2 併せて 20 以上の間違いがあった語彙が語彙的複合動詞の「踏みきる」、「突っきる」、「振りきる」、「噛みきる」、統語的複合動詞の「割りきる」である。それぞれの誤用パターンを見てみよう。「踏みきる」に関して、正解は 2 番である。調査結果から見ると、3 番を選択した調査協力者が非常に多かった。3 番の選択肢は「踏み出す」を使うべき文であり、「踏み出す」と「踏みきる」という二つの類似した複合動詞の誤用である。調査協力者の 41%がこのような誤用が引き起こした。「突っきる」に関して、1 番は「突っきる、突っ込む」の二つの類似した複合動詞の混用による誤用例である。3 番は「駆け抜ける、突っきる」の二つの類似した複合動詞による誤用例である。調査協力者の 56%がこのような誤用を引き起こした。「噛みきる」に関しては、「食べきる」との混同による誤用は調査協力者の 32%を示した。統語的複合動詞の「割りきる」に関して、「冷えきる」、「割りきる」の二つの類似した複合動詞の混同による誤用は調査協力者の 31%を示している。これを見ると、語彙的複合動詞で類似する語彙と間違えられるケースが目立つことが分かった。

N1 合格者は統語的複合動詞の習得が進んでいるが、語彙的複合動詞の誤用が多かった。特に「突っきる」、「噛みきる」のような「きる」は物理的切断を表す場合の誤用が多かった。これはN2合格者と同じ傾向である。N1 合格者は統語的複合動詞に関して、「一きる」が「極度」を表し、精神や感情の働きを表す場合には習得困難だということが分かった。これもN2合格者の誤用傾向と同じである。

選択問題の回答の間の含意関係について、語彙・レベル別で示す。統語的複合動詞に関して、N1 合格者の語彙別正答率は「やりきる」>「冷えきる」>「食べきる」>「信じきる」>「割りきる」であった。「冷えきる」が正解の人は45名で、その上で「やりきる」も正解の人は41名だった。「信じきる」が正解の人は43名で、その上で「やりきる」も正解の人は41名だった。「冷えきる」「信じきる」が正解の人の大部分が「やりきる」が正解であるという含意関係が成立することが分かった。N2 合格者の統語的複合動詞に関する語彙別正答率は「食べきる」>「やりきる」、「冷えきる」>「信じきる」>「割りきる」であった。「冷えきる」に正解の人は22名で、その上で「やりきる」も正解の人は18名である。「冷えきる」に正解の人は22名で、その上で「食べきる」も正解の人は18名である。「信じきる」に正解の15名の人は、「食べきる」にも全員正解であるが、逆には成り立たない。ここでも下位の正答率の複合動詞に関して正解の人は上位の正答率の複合動詞に関して正答になる傾向があることがわかる。

語彙的複合動詞に関しては、N1 合格者の語彙別正答率は「乗りきる」>「踏みきる」、「噛みきる」>「振りきる」>「突っきる」であった。「踏みきる」に正解の30名の人は、「乗りきる」に28名は正解である。「振りきる」に正解の24名の人は、「乗りきる」に22名は正解である。N2 合格者の語彙別正答率は「乗りきる」>「振りきる」>「噛みきる」>「踏みきる」>「突っきる」であった。「突っきる」に正解の7名の人は、「乗りきる」にも全員正解であるが、逆には成り立たない。N2 合格者の習熟度が低いですが、N1 合格者の場合と同様に、下位の正答率の複合動詞に関して正解の人は上位の正答率の複合動詞に関して正答になる傾向があることがわかる。

4.1.3 在日中国人留学生と中国で日本語を習っている学生との違い

在日中国人留学生と中国で日本語を習っている学生の間では違いが見られる可能性がある。下記表5にデータを集計し、正答率を示す。

表5. 選択問題の語彙別の正答率

問題 \ 言語環境	語彙の分類	中国人在日留学生 (12人)	中国で日本語を習 っている学生(12人)
(1)突っきる	語彙的	50%	33%
(2)割りきる	統語的	67%	33%
(3)踏みきる	語彙的	50%	58%
(4)振りきる	語彙的	42%	67%
(5)噛みきる	語彙的	58%	50%
(6)信じきる	統語的	83%	42%
(7)乗りきる	語彙的	75%	92%
(8)冷えきる	統語的	75%	83%
(9)食べきる	統語的	100%	50%
(10)やりきる	統語的	92%	92%

日本への留学が一年以内の方や日本に行ったことがなく、現在中国で日本語を習っている N1 合格者は 12 名で、それに対して、3 年以上日本に留学し、現在日本の大学、または大学院に在学している N1 合格者は同じく 12 名である。中国人在日留学生と中国で日本語を習っている学生は「-きる」型複合動詞に関して、誤用のパターンが違っていた。中国で日本語を習っている学生は語彙的複合動詞と統語的複合動詞の平均正答率がどちらも 60%で、同じく低かった。それに対して、中国人在日留学生の語彙的複合動詞の平均正答率は 55%、統語的複合動詞の平均正答率は 83%だった。中国人在日留学生は統語的複合動詞より語彙的複合動詞の誤用が多く、「突っきる」、「振りきる」の正答率が非常に低かった。統語的複合動詞の習得が進んでおり、特に「食べきる」の正答率が 100%だった。統語的複合動詞に関しては、明らかに中国の大学に在学している学生より在日中国人留学生のほうが正答率が高かった。在日中国人留学生たちが常に目標言語を使用できる環境に置かれているため、「-きる」型複合動詞に関して、より深く理解できていると考えられる。

4.2 文産出問題について

この問題では、語彙的複合動詞は「搔ききる」、「断ちきる」、「打ちきる」、「押しきる」、「思いきる」の五つで、統語的複合動詞は「描ききる」、「困りきる」、「出しきる」、「数えきる」、「疲れきる」の

五つである。中国人日本語学習者による「-きる」型複合動詞の使用実態、運用状況を明らかにした。

4.2.1 レベル・語彙別での正答率

選択問題では回答者全体の正答率は、語彙的複合動詞は 48%で、統語的複合動詞は 64%だった。語彙別とレベル別の正答率を表 6 及び図 2 に示す。

表 6. 文産出問題の語彙別の正答率

問題 \ レベル	語彙の分類	N2(34 人)	N1(57 人)	全体の正答率 (91 人)
(1)押しきる	語彙的	59%	56%	57%
(2)思いきる	語彙的	59%	72%	67%
(3)描ききる	統語的	35%	56%	48%
(4)数えきる	統語的	68%	76%	75%
(5)打ちきる	語彙的	47%	51%	49%
(6)疲れきる	統語的	68%	76%	75%
(7)搔ききる	語彙的	21%	19%	20%
(8)困りきる	統語的	41%	68%	58%
(9)断ちきる	語彙的	41%	47%	45%
(10)出しきる	統語的	53%	69%	62%

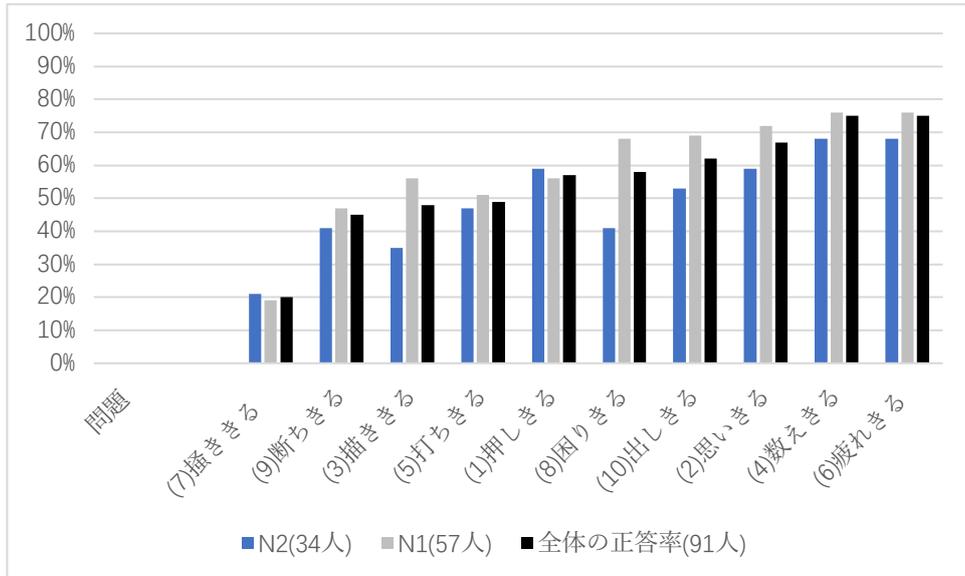


図 2. 文産出問題の語彙別の正答率

レベル別で見ると、N2 合格者の語彙的複合動詞の平均正答率は 45%で、統語的複合動詞の平均正答率は 53%だった。それに対し、N1 合格者の語彙的複合動詞の平均正答率は 49%で、統語的複合動詞の平均正答率は 69%だった。選択問題より文産出問題のほうが問題が正答率が低く、複合動詞をうまく運用できていないと言える。語彙的複合動詞に関して、どちらのレベルの日本語学習者にとっても難しいことが分かった。また、語彙的複合動詞に関しては、問題形式が変わっても全体的な正答率は選択問題と同じぐらいだった。つまり、学習者にとっては、語彙的複合動詞の習得が困難であるということが分かった。一方で、統語的複合動詞に関しては、N2 合格者と比べ、明らかに N1 合格者の正答率が高かった。つまり、レベルが高ければ高いほど、統語的複合動詞の習得状況が進んでいるということが分かった。

4.2.2 誤用パターン

分析の結果、語彙的複合動詞に関しては、全体的に正答率が低いことが分かった。誤用が多いのは「掻ききる」と「断ちきる」で、それぞれの正答率は 20%、45%だった。これは「突っきる」と同じく、物理的「切断」を表す場合の誤用である。考察した結果、全体の中の 65 人が「突っきる」の意味を正しく理解できなかった。その 65 人中の 56 人は「掻ききる」に関しても、文産出もできなかった。つまり、「切る」が物理的「切断」を表す場合、選択問題では複合動詞の意味を正しく理解できず、ほとんどの学習者は文産出もできないことが分かった。統語的複合動詞については、「困りきる」の全体正答率が 58%で、正答率が低かった。「-きる」は「極度」を表し、精神や感情の

働きを表す場合には習得困難である。これは選択問題の「信じきる」や「割り切る」と同じ種類である。「一きる」型複合動詞には次のような誤用パターンが見られる。

- I. 前項動詞だけで捉える場合の誤用も多く見られる。「痒いから、体を搔ききった」、「彼はドアを押しきった」のような文を産出する傾向が強かった。「搔ききる」に関して、全体の 10%は前項動詞「搔く」だけで捉える場合の誤用だった。
- II. 「動詞の語形変化に誤りは見られるものの複合語の選択そのものは問題がない例」が非常に目立つ。「仕事がようやく終わって、本当に疲れきた」、「この件については、みんなは困りきっている」などのような誤用が多く産出されている。
- III. 「続けての勉強を思いきる」、「帰国したいことが思い切った」のような「切る」の表す「終結」の意味を「断ちきる、やめる」と捉える学生が 91 人中 7 人もいた。後項動詞「切る」の多義性による誤用が目立つ。
- IV. 中国語と日本語の間では表記が同じだが、意味が異なる場合もあるので、中国語の母語の干渉による誤用も少なくなかった。「相手を打ちきった」、「おい、君、オレの話、さっき断ちきた」のような誤用のある産出文章も見られる。中国語の「打」は「殴る」の意味で、「断」は「断絶、中止」の意味である。「打ちきる」、「断ちきる」をそれぞれ「殴打」(殴る)と「打断」(話を遮る)に混同し、中国語の母語干渉による誤用も見られる。
- V. 「いい方法を考えているので、あの音楽で私のアイデアが思いきった」、「新しいロケットを打ちきった」などのような類似した複合動詞との混用も少なくなかったが、レベルが高ければ高いほど類似した複合動詞との混用が少ない傾向が見られた。

4.3 推測問題について

4.3.1 推測問題の回答結果

「一きる」型複合動詞の用法や意味理解を観察するために、以下のような日本語の文章を見せて、下線のある部分を中国語に訳してもらった。その結果を表 7 に示した。アンケート調査に用いた文章は現代日本語書き言葉均衡コーパスや日本語の小説などから引用したものである。(ウライラック 1998 参考)

表 7. 推測問題の回答結果

日本語の表現	中国語の表現	解答人数
1. 詰め物を作る。えびは殻をむいて背わたを取り、細かく <u>叩ききる</u> 。	1. 剁碎, 切碎(包丁で下向きで快速に切り刻む。みじん切り、野菜などの切り方)	13
	2. 敲碎(物を叩いてつぶす)	15
	3. 敲, 剁(叩く)	16
	4. 切, 切开, 切断(切断、切る)	9
	5. 其它的错误回答(「分からない」を含む誤用)	38
2. 火事のせいで、この建物は完全に <u>燃えきった</u> 。	1. 烧完, 完全烧毁, 烧尽, 燃烧殆尽, 烧光, 烧净(燃え尽きる、焼き尽くす、(燃え切る))	77
	2. 被烧(焼かれる)	1
	3. 烧毁(焼却する、焼ける)	8
	4. 燃烧起来。(燃えてくる)	3
	5. 其它的错误回答(「分からない」を含む誤用)	2
3. 日本人だから、日本語を教えられると思うのは間違いですと <u>言いきる</u> 。	1. 断言、断定(はっきり、こうだと言う)	56
	2. 斩钉截铁地说(きっぱり言いきる)	2
	3. 说完(言い終える)	6
	4. 说出来(言い出す)	2
	5. 说(言う)	2
	6. 其它的错误回答(「分からない」を含む誤用)	23
4. 彼は <u>使いきる</u> ことができないほどのお金を持っている。	1. 用完, 用尽, 用光((材料となる物を)全部利用し尽くす)	49
	2. 花完、花光(金銭を使い果たす)	9
	3. 使用(使う)	4
	4. 用不完(使いきれない)	20

	5. 其它的错误回答(「分からない」を含む誤用)	9
5. さすがだな。あいつの瞬間移動まで <u>見きる</u> なんて。	1. 看透, 看清(見極める)	33
	2. 看穿, 看破(見破る、見抜く)	12
	3. 看见, 看到(見える)	23
	4. 看不见(見えない)	7
	5. 看完(見終わる)	6
	6. 其它的错误回答(「分からない」を含む誤用)	10
6. 彼はマラソン大会で諦めずに最後まで <u>走りきった</u> 。	1. 跑完, 跑完全程(ある距離を始めから終わりまで全て走ること)	64
	2. 坚持到最后(最後まで頑張る)	5
	3. 跑(走る)	5
	4. 走, 走完(最後まで歩き通す)	12
	5. 其它的错误回答(「分からない」を含む誤用)	5
7. なお、申し込みは先着順とし、定員になり次第 <u>締めきり</u> ます。	1. 截止(打ちきる)	53
	2. 中止, 停止(中止する)	4
	3. 结束(終わりにする)	10
	4. 截止日(締め切り日)	3
	5. 放弃(諦める)	2
	6. 截至, 为止(…までで締めきる、期限を切る)	4
	7. 其它的错误回答(「分からない」を含む誤用))	16
8. その山は坂道が多く、危険でしたが、私た	1. 征服(征服する)	1
	2. 爬完, 登顶(登頂、山の頂上に登る)	78
	3. 登(登る)	7

ちは何とか <u>登りきる</u> ことができました。	4. 其它的错误回答(「分からない」を含む誤用)	5
9. 金庫の扉をバーナーで <u>焼ききる</u> 。	1. 烧断(开), 切割(火で焼いて切断する)	22
	2. 烧完, 烧毁, 烧尽, 烧光(燃えきる)	47
	3. 其它的错误回答(「分からない」を含む誤用)	22
10. 言われなくとも、そんなことは <u>分かりきつ</u> <u>て</u> いる。	1. 完全明白, 全部明白, 了然于胸, 完全懂, 全懂(全て分かっている)	31
	2. 完全理解, 充分理解(十分理解している)	4
	3. 完全清楚, 很清楚(非常に詳しく知っている)	7
	4. 完全知道, 熟知(熟知している)	8
	5. 明白, 清楚(分かる)	31
	6. 其它的错误回答(「分からない」を含む誤用)	13

4.3.2 レベル・語彙別での正答率

推測問題では回答者全体の平均正答率は、語彙的複合動詞は 48%で、統語的複合動詞は 72%だった。語彙別とレベル別の正答率を表 8 及び図 3 に示す。

表 8. 推測問題の語彙別の正答率

レベル 問題	語彙の分類	N2(34 人)	N1(57 人)	全体の正答率 (91 人)
(1)叩ききる	語彙的	32%	35%	33%
(2)燃えきる	語彙的	74%	88%	82%
(3)言いきる	語彙的	38%	79%	64%
(4)使いきる	統語的	65%	63%	64%
(5)見きる	語彙的	32%	54%	46%

(6)走りきる	統語的	68%	75%	73%
(7)締めきる	統語的	71%	75%	74%
(8)登りきる	語彙的	76%	93%	87%
(9)焼ききる	統語的	26%	23%	24%
(10)分かりきる	統語的	50%	58%	55%

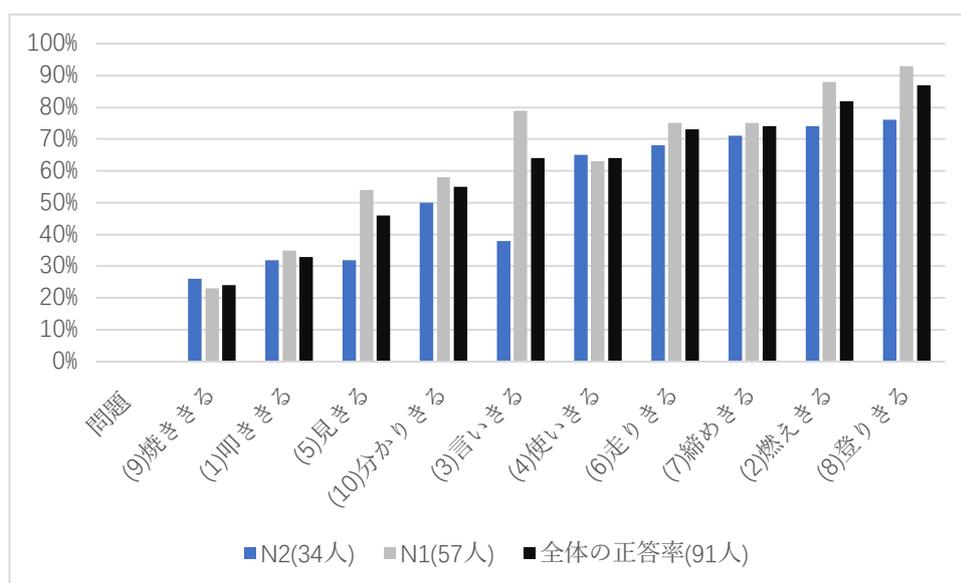


図 3. 推測問題の語彙別の正答率

レベル別で見ると、N2 合格者の五つの語彙的複合動詞の平均正答率は 40%で、統語的複合動詞の正答率は 67%だった。それに対し、N1 合格者の語彙的複合動詞の平均正答率は 52%で、統語的複合動詞の正答率は 75%だった。語彙的複合動詞に関しては、問題形式が変わっても全体的な正答率は低く、ほぼ同じぐらいであった。どちらのレベルの学習者にとっても難しいことが分かった。一方、統語的複合動詞に関しては、選択問題や文産出問題より正答率が高く、中国人日本語学習者は「-きる」型複合動詞に関して、運用面より理解のほうが進んでいることが分かった。また、日本語の「-きる」は前項動詞によって「切断」、「終結」、「完遂」、「極度」のような意味が変わるため、中国語ではそれぞれに対応した異なる形式で使い分けられることが分かった。

4.3.3 誤用パターン

分析の結果、語彙的複合動詞に関して、全体的に正答率が低い。誤用が多いのは「焼ききる」と「叩ききる」で、それぞれの正答率は 23%、33%だった。これは「突っきる」や「断ちきる」、「搔きき

る」などの複合動詞と同じく、物理的「切断」を表す場合の誤用である。問題形式がどんなに変わっても、物理的「切断」を表す場合の誤用が一番多かった。

統語的複合動詞については、「分かりきる」の正答率が低かった。ここの「分かりきる」は「困りきる」や「信じきる」と同じ種類の複合動詞で、「-きる」は「極度」を表し、精神や感情の働きを表す場合である。理解問題では次のような誤用パターンが見られる。

- I. 語彙的複合動詞「叩ききる」の意味を「敲, 剝」(叩く)に訳し、全体の意味を前項動詞「叩く」だけで捉え、誤用を引き起こした。全体の調査協力者の 18%を示している。つまり、語彙的複合動詞で、「切る」が物理的切断を表す場合、前項動詞だけで捉え、誤用を引き起こすパターンが非常に多かった。
- II. 統語的複合動詞「使い切る」の意味を中国語の“用不完(使いきれない)”と捉え、誤用を引き起こす調査協力者が多かった。誤用全体の 61%を示している。これは「-きる」が「完遂」を表す場合、「行為の未遂」と捉える傾向が強かったと言える。
- III. 「走りきる」のような統語的複合動詞を“走完(歩く、歩み終わる)”と捉える誤用も見られた。中国語の「走」は「歩く」の意味で、これは明らかに母語である中国語の影響によってもたらされた誤用である。
- IV. 「分かりきる」のような「-きる」が「極度」を表し、精神や感情の働きを表す場合の統語的複合動詞は正答率が低く、主に前項動詞「分かる」だけで捉える場合の誤用で、その割合は回答全体の 34%を示している。
- V. N2 合格者は語彙的複合動詞「言いきる」の正答率が 38%しかないのに対し、N1 合格者の正答率が 79%だった。「-きる」型複合動詞の表す「終結」の意味を「完遂」と捉え、誤用を引き起こす傾向が見られたが、レベルが高ければ高いほど、「-きる」型複合動詞の表す「終結」の理解が高まっているということが分かった。

4.4 本章のまとめ

選択問題、文産出問題、推測問題の三種類の問題を通し、統語的複合動詞と語彙的複合動詞のそれぞれの正答率や問題形式による誤用パターンの違いが見られた。しかし、どんな問題形式でも、「-きる」型複合動詞は語彙的複合動詞より統語的複合動詞のほうが正答率が高いことが明らかになった。つまり、語彙的複合動詞より統語的複合動詞の習得が進んでいる。この結果は金(2013)の分析の裏付けにもなる。語彙的複合動詞がどちらのレベルの調査協力者にとっても、難しいことが分かった。統語的複合動詞に関しては、明らかに N1 合格者の正答率が高か

った。一方、語彙的複合動詞の「振りきる」、「押しきる」、「搔ききる」、「焼ききる」と統語的複合動詞の「使いきる」に関しては、N1 合格者より N2 合格者のほうが正答率が高かった。異なるサンプル間の有意差を分析するため、有意水準 5%で検定し、その結果を表 9 に示した。いずれも学習者の日本語のレベルの間に有意差が見られなかった。

表9.

レベル 語彙	語彙の分類	N2(34 人)	N1(57 人)	統計量 Z
振りきる	語彙的	50%	42%	0.74
押しきる	語彙的	59%	56%	0.28
搔ききる	語彙的	21%	19%	0.23
焼ききる	語彙的	26%	23%	0.32
使いきる	統語的	65%	63%	0.19

第 5 章.誤用の分析

この章では三種類の問題の誤用パターンをまとめ、その原因を述べる。

5.1 まとめ

分析の結果、「-きる」型複合動詞の使用には次のような誤用傾向が見られた。

- I. 複合動詞の種類にかかわらず、二つの類似した複合動詞の誤用が一番多かった。「焼ききる」の意味を「燃えきる」と解釈している人は全体の回答者の 52%を占めている。「踏み出す」と「踏みきる」との混同は全体回答者の 41%を占めている。また、「食べきる」と「食べ尽くす」との混同や「冷えきる」と「冷え込む」との混同も見られた。N1 合格者より N2 合格者は二つの類似した複合動詞の誤用傾向が強く、レベルが高ければ高いほど二つの類似した複合動詞の誤用が少ないことが分かった。
- II. 語彙的複合動詞で「-きる」が「切断」の意味を表す場合、前項動詞だけで捉えて、誤用を引き起こす傾向が強かった。文産出問題の「搔ききる」に関して、「痒いから、体を搔ききった」のように、回答者全体の 10%は前項動詞「搔く」だけで捉える場合の誤用が見られた。また、推測問題の「叩ききる」について、全体の 18%の調査協力者は“敲, 剝”(叩く)に誤し、前項動詞「叩く」だけで捉え誤用を引き起こした。

- III. 母語である中国語の影響によってもたらされた誤用傾向が非常に目立つ。中国語と日本語の間では表記が同じだが、意味が異なる場合もある。推測問題で、「走りきる」のような統語的複合動詞の意味を“走完(歩く、歩み終わる)”と捉える誤用が見られた。中国語の「走」は「歩く」の意味で、これは明らかに母語である中国語の影響によってもたらされた誤用である。また、文産出では「相手を打ちきった」のような文も多く産出されている。中国語の「打」は「殴る」の意味があつて、母語である中国語の影響は明らかである。
- IV. 後項動詞「切る」の多義性による誤用が見られた。文産出問題で、「思いきる」に関しては、「続けるの勉強を思いきる」、「帰国したいことが思いきった」のような「切る」の表す「終結」の意味を「断ちきる、やめる」と捉える調査協力者が91人中7人もいた。また、推測問題の「言いきる」に関しては、「说完(言い終える)」と訳し、「-きる」型複合動詞の表す「終結」の意味を「完遂」と捉え、誤用を引き起こす傾向も見られた。
- V. 「動詞の語形変化に誤りは見られるものの複合語の選択そのものは問題がない例」が目立つ。「仕事がようやく終わって、本当に疲れきた」、「この件については、みんなは困りきている」などのような誤用が多く産出されている。
- VI. 統語的複合動詞で、「-きる」が「極度」を表し、精神や感情の働きを表す場合の誤用傾向が見られた。選択問題では、「割りきる」、「信じきる」について、「友人と喧嘩し、二人の関係が割りきった」、「この選手は自信がなくなって、結局、信じきって優勝できなかった」のような選択肢を選んで、誤用を引き起こした。「-きる」が「極度」の意味を表す場合、「切断」や「完遂」と捉え、誤用を引き起こすパターンだった。
- VII. それ以外に、例えば、文産出問題では、「彼はそのことに全然困りきっちゃった」、「この問題にはまったく困り切っています」のような「-きる」型複合動詞の副詞との不適切な共起による誤用、推測問題の「使いきる」の意味を中国語の“用不完(使いきれない)”と捉え、「-きる」が「完遂」を表す場合、「行為の未遂」と捉える誤用なども見られた。

5.2 誤用の分析

調査協力者の三種類のテスト結果全体の語彙的複合動詞、統語的複合動詞の平均正答率はそれぞれ48%、68%だった。「-きる」型複合動詞はについて、明らかに統語的複合動詞のほうが習得が進んでいる。ここで面白いのは正答率が最も低い語彙は「搔ききる」、「焼ききる」、「叩ききる」、「突っきる」で、それぞれの正答率が20%、24%、33%、33%だった。いずれも語彙的複合動詞で、「切る」が「物理的切断」を表す場合の誤用である。正答率が最も高い語彙は「登りきる」、「燃

えきる」、「やりきる」、「食べきる」で、それぞれの正答率が 87%、82%、81%、77%だった。いずれも統合的複合動詞で、「切る」が「完遂」を表す場合の誤用である。語彙的複合動詞は、2 つの動詞が「特有の (idiosyncratic)」結合しており、意味的な制約が強い。そのため、2 つの動詞の組み合わせから複合動詞全体の意味を類推するだけでは正しく理解できない場合が多い(由本 2005)。意味的な制約の強い語彙的複合動詞は、中国人日本語学習者にとっては習得困難だと分かった。また、中国語と日本語の間では表記が同じだが、意味が異なる場合もあるため、中国人日本語学習者は母語中国語の影響による誤用も少なくないことが分かった。

N2 合格者の 15 語の語彙的複合動詞の平均正答率は 42%で、15 語の統語的複合動詞の平均正答率は 59%である。それに対し、N1 合格者の 15 語の語彙的複合動詞の平均正答率は 51%で、15 語の統語的複合動詞の平均正答率は 73%である。語彙的複合動詞に関して、どちらのレベルの調査協力者にとっても、難しいことが分かった。統語的複合動詞に関しては、明らかに一級合格者の正答率が高かった。中国人在日留学生と中国で日本語を習っている学生は「-きる」型複合動詞に関して、誤用のパターンが違うことが分かった。在日中国人留学生たちが常に目標言語を使用できる環境に置かれているため、「-きる」型複合動詞に関して、より深く理解できていると言えるだろう。

第6章. 結論と今後の課題

考察の結果、「-きる」型複合動詞の場合は N1 合格者と N2 合格者のどちらのレベルの中国人日本語学習者にとっても、語彙的複合動詞より統語的複合動詞のほうが正答率が高く、習得が進んでいることが明らかになった。語彙的複合動詞で、「切る」が「物理的切断」を表す場合の誤用が一番多く、統合的複合動詞で、「切る」が「完遂」を表す場合の誤用が一番少なかった。母語である中国語の影響によってもたらされた誤用や「-きる」型複合動詞の副詞との不適切な共起による誤用などの様々な誤用原因を分析できた。

中国人在日留学生と中国で日本語を習っている学生は「-きる」型複合動詞に関して、誤用のパターンが違うことが分かったが、その原因について、まだ明らかにしていない。複合動詞「割りきる」に関して、誤用の傾向を明らかにしたが、統語的複合動詞と語彙的複合動詞のどちらに属するか、検討の余地がある。統語的複合動詞と語彙的複合動詞の認定基準について、改めて検討する必要があると考えている。また、日本語能力試験 N1 や N2 合格で、現在中国で働いている人と日本で働いている人との誤用パターンの違いやその誤用原因を今後の課題にしたい。

参照文献

- ウイライラック タンシリトンチャイ(1998)「タイ人日本語学習者による複合動詞『-きる』の誤用について」『藝文研究』74: 155-166.
- 影山太郎(1993)『文法と語形成』ひつじ書房.
- 金蘭(2013)「中国人日本語学習者における語彙的・統語的複合動詞の習得—『～出す』、『～切る』の場合—」神戸大学国際文化学研究科『国際文化学』26: 93-104.
- 杉村泰(2008)「複合動詞『切る』の意味について」『言語文化研究叢書』7: 63-79.
- 姫野昌子(2018)『新版 複合動詞の構造と意味用法』研究社.
- 松岡龍美(2012)『日本語能力試験 徹底トレーニング N1 文字・語彙』アスク出版.
- 由本陽子(2005)『複合動詞・派生動詞の意味と統語—モジュール形態論から見た日英語の動詞形成』ひつじ書房.

資料

- 『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ)2011年.
- 『日本語能力試験出題基準【改訂版】』国際交流基金・日本国際教育支援協, 2006.

謝辞

この論文の執筆にあたり、多くご支援とご指導を賜り、指導教員である佐々木冠教授に厚く感謝を申し上げます。また、副審である有田節子教授にご助言をいただいたことに深く感謝を申し上げます。そして、テスト調査に協力してくださった方々に心から感謝する。

关于中国日语学习者对日语复合动词「-きる」学习情况的调查

这是一项毕业论文的问卷调查。调查中收集的数据不会具体到个人的详细家庭住址。此问卷的所有回答只用于学术研究及论文发表，对您的个人信息会严格保密。非常感谢您在百忙之中抽出时间填写此问卷，感谢您的合作。

1.您的姓名[填空题]

2.您的性别[单选题]

A.男 B.女

3.您的年龄[填空题]

4.籍贯[填空题]

5.您目前从事的职业[填空题]

6.日语能力考试[单选题]

A : N1 合格 B.N2 合格

7. 分数[填空题]

8.合格时间[填空题]

9.您是什么时候开始学习的日语？[填空题]

10.您有去过日本吗？[填空题]

11.您在日本的居住经历。[填空题]

12. 请您填写现在的居住地。[填空题]

13. 请把您的联系方式写在下面的空栏里、非常感谢您的配合。[填空题]

一.选择题。

请从以下四个选项里选出一个用法最正确的选项。

(1)踏みきる：

1. 空き缶を踏みきって捨てた。
2. あの会社は海外進出に踏みきった
3. 大学を卒業し社会人としての第一歩を踏みきった。
4. 彼は借金を踏みきった。

(2)やりきる：

1. このチャンネルは毎日の午後5時まで、語学番組をやりきる。
2. 野菜を細かくやり切って、鍋に入れる。
3. ノルマを全力を尽くしてやりきった。
4. 窓辺の花に水をやりきってから、犬の散歩をします。

(3)突っきる：

1. 猛スピードで走行した車が民家に突っきった。
2. 騎士の戦いのように槍で突っきる。
3. 競馬で期待されていたあの馬は、最後まで猛スピードで突っきった。
4. タクシーは通らないし、信号が変わったので私は江戸通りを突っきった。

(4) 信じきる：

1. 彼女はよく嘘をつくから、学校の先生はもう彼女を信じきっている。
2. 彼は父の言っていたことを信じきっている。
3. この選手は自信がなくなって、結局、信じきって優勝できなかった。
4. 何か心の迷いがあった時、神様を信じきれないで、拝んでください。

(5) 乗りきる：

1. 電車が非常に混んでいるから、彼は電車に乗りきれなかった。
2. 馬を乗りきるため、毎日練習を重ねた。
3. 一所懸命研究をしたので、先学の業績を乗りきった。
4. 家族全員が一丸となって難局を乗りきる。

(6) 食べきる：

1. ハサミが持っていないので、口で開け口を食べきった。
2. 危険な外来種の魚が増加しすぎて、日本固有の魚を食べきる恐れがある。
3. 彼は大盛りの親子丼を食べきった。
4. アレルギーの理由で食べきれない。

(7) 振りきる：

1. 彼は両親の説得を振りきって家を出た。
2. 洗濯物の水を振りきってから、干してください。
3. 魚料理を美味しくなるため、包丁できれいに振りきったほうがいい。
4. コンサートで、好きな歌手に手を振りきった。

(8) 冷えきる：

1. 天気が暑いから、冷えきったアイスクリームを買って食べた。
2. 遠距離恋愛のため、二人の仲が冷えきった。
3. コロナウイルスのせいで、景気が冷えきった。
4. いいダウンジャケットを着たため、体がすぐ冷えきった。

(9) 噛みきる：

1. 彼の歯が丈夫で、硬い肉を噛みきった。
2. 食欲がいいから、一瞬で噛みきった。
3. よく噛みきってから食べなさい。
4. 呂律が回れなくて噛みきった。

(10) 割りきる：

1. 友人と喧嘩し、二人の関係が割りきった。
2. 彼が亡くなる前、自分の財産を親戚に割りきった。
3. お母さんに怒られて、彼は花瓶を割りきった。
4. 仕事と恋愛を割りきって考えるべきだ。

二. 造句题。

使用给出的单词造句，必要时可以改变单词的形式。（不可查阅字典）

1. 押しきる _____

2. 思いきる _____

3. 描ききる _____

4. 数えきる _____

5. 打ちきる _____

6. 疲れきる _____

7. 掻ききる _____

8. 困りきる _____

9. 断ちきる _____

10. 出しきる _____

三.推測題。

请写出下面句子划线部分的汉语意思。不用翻译整个句子，仅翻译划线部分即可。

1. 詰め物を作る。えびは殻をむいて背わたを取り、細かく 叩ききる 。

2. 火事のせいで、この建物は完全に 燃えきった 。

3. 日本人だから、日本語を教えられると思うのは間違いですと 言いきる 。

4. 彼は 使いきる ことができないほどのお金を持っている。

5. さすがだな。あいつの瞬間移動まで 見きる なんて。

6. 彼はマラソン大会で諦めずに最後まで 走りきった。

7. なお、申し込みは先着順とし、定員になり次第 締めきり ます。

8. その山は坂道が多く、危険でしたが、私たちは何とか 登りきる ことができました。

9. 金庫の扉をバーナーで 焼ききる 。

10. 言われなくとも、そんなことは 分かりきって いる。

中国人日本語学習者による
複合動詞「-きる」の習得についての研究

これは卒業論文用の調査です。研究で集めたデータには、調査協力者の名前や住所など個人を特定する情報は含まれません。研究結果は、言語学習者のためのデータベースとして使用され、また学術論文として公表することがありますが、いかなる場合でも個人情報が漏れることはありません、プライバシーは守られます。ご協力何卒よろしくお願いいたします。

1.氏名:

2.性別:

A.男 B.女

3.年齢:

4.出身地:

5.職業:

6.日本語能力試験

A:N1 合格 B.N2 合格

7. 点数

8. いつ取得しましたか。

9.いつから日本語を勉強していますか。

10.日本への渡航歴

11.日本での居住歴

12.現在、どこに住んでいますか。

13.QQ、Wechat などの連絡方法の記入をお願い致します。

テスト問題:

二、次の言葉の使い方として最もよいものを、1・2・3・4から1つ選びなさい。

(1)踏みきる:

- 1.空き缶を踏みきって捨てた。
- 2.あの会社は海外進出に踏みきった
- 3.大学を卒業し社会人としての第一歩を踏みきった。
- 4.彼は借金を踏みきった。

(2)やりきる:

- 1.このチャンネルは毎日の午後5時まで、語学番組をやりきる。
- 2.野菜を細かくやり切って、鍋に入れる。
- 3.ノルマを全力を尽くしてやりきった。
- 4.窓辺の花に水をやりきってから、犬の散歩をします。

(3)突っきる:

- 1.猛スピードで走行した車が民家に突っきった。
- 2.騎士の戦いのように槍で突っきる。
- 3.競馬で期待されていたあの馬は、最後まで猛スピードで突っきった。

4. タクシーは通らないし、信号が変わったので私は江戸通りを突っかった。

(4) 信じきる:

1. 彼女はよく嘘をつくから、学校の先生はもう彼女を信じきっている。
2. 彼は父の言っていたことを信じきっている。
3. この選手は自信がなくなって、結局、信じきって優勝できなかった。
4. 何か心の迷いがあった時、神様を信じきれないで、拜んでください。

(5) 乗りきる:

1. 電車が非常に混んでいるから、彼は電車に乗りきれなかった。
2. 馬を乗りきるため、毎日練習を重ねた。
3. 一所懸命研究をしたので、先学の業績を乗りきった。
4. 家族全員が一丸となって難局を乗りきる。

(6) 食べきる:

1. ハサミが持っていないので、口で開け口を食べきった。
2. 危険な外来種の魚が増加しすぎて、日本固有の魚を食べきる恐れがある。
3. 彼は大盛りの親子丼を食べきった。
4. アレルギーの理由で食べきれない。

(7) 振りきる:

1. 彼は両親の説得を振りきって家を出た。
2. 洗濯物の水を振りきってから、干してください。
3. 魚料理を美味しくなるため、包丁できれいに振りきったほうがいい。
4. コンサートで、好きな歌手に手を振りきった。

(8) 冷えきる:

1. 天気が暑いから、冷えきったアイスクリームを買って食べた。
2. 遠距離恋愛のため、二人の仲が冷えきった。
3. コロナウイルスのせいで、景気が冷えきった。
4. いいダウンジャケットを着たため、体がすぐ冷えきった。

(9) 噛みきる:

1. 彼の歯が丈夫で、硬い肉を噛みきった。
2. 食欲がいいから、一瞬で噛みきった。
3. よく噛みきってから食べなさい。

4. 呂律が回れなくて嘔みきった。

(10) 割りきる:

1. 友人と喧嘩し、二人の関係が割りきった。
2. 彼が亡くなる前、自分の財産を親戚に割りきった。
3. お母さんに怒られて、彼は花瓶を割りきった。
4. 仕事と恋愛を割りきって考えるべきだ。

二、文産出問題。(辞書やスマートフォンなどを使わず、文を作ってください)

1. 押しきる _____

2. 思いきる _____

3. 描ききる _____

4. 数えきる _____

5. 打ちきる _____

6. 疲れきる _____

7. 掻ききる _____

8. 困りきる _____

9. 断ちきる _____

10. 出しきる _____

三、推測問題:

下線部にある複合動詞を中国語に訳してください。(下線部の語彙だけでよい)

1. 詰め物を作る。えびは殻をむいて背わたを取り、細かく 叩ききる 。

2. 火事のせいで、この建物は完全に 燃えきった 。

3. 日本人だから、日本語を教えられると思うのは間違いですと 言いきる 。

4. 彼は 使いきる ことができないほどのお金を持っている。

5. さすがだな。あいつの瞬間移動まで 見きる なんて。

6. 彼はマラソン大会で諦めずに最後まで 走りきった 。

7. なお、申し込みは先着順とし、定員になり次第 締めきり ます。

8. その山は坂道が多く、危険でしたが、私たちは何とか 登りきる ことができました。

9. 金庫の扉をバーナーで 焼ききる 。

10. 言われなくとも、そんなことは 分かりきって いる。
